

## In the Name of God

درس گفت و شنود مقدماتی که هر جلسه موضوع خاصی از قبل مشخص می شود و دانشجویان می بایست اطلاعات لازم را کسب و جمع آوری کنند و سئوالاتی مطرح می گردد و مورد بحث و بررسی قرار میگیرد و نیز واژگان کلیدی موضوع مورد بحث به صورت ریشه ایی و پسوند و پیشوند تجزیه و تحلیل می گردد.

موضوعات مطرح شده و واژگان کلیدی موضوع مورد بحث در هر جلسه به شرح ذیل می باشد:

1. Watching a Video about Corona Virus
2. Free Discussion about the Video (Corona Virus)
3. Concept Mapping (essential words about previous video (corona virus)
2. Importance of Education (Free Discussion)
3. Concept Mapping of Education (essential words)
4. Distance Learning & computer based Instructions (Free Discussion)
5. Concept Mapping of Internet (essential words)
6. Effect of Stress on Body Mechanism (Free Discussion)
7. Phobia (concept & types of phobia) (Free Discussion)
8. Culture (concept & elements) (Free Discussion)
9. The Best Ways to Learn another Language (techniques & strategies/some tips) (Free Discussion)
10. Necessary Skills to be a Good Listener (Free Discussion)

11. Emotional Eating (Free Discussion)
12. Mindfulness (concept & some tips & techniques)
13. Concept Mapping (restaurant: essential words & some expressions)
14. Concept Mapping (telephone: essential words & some expressions)
15. How to Have Healthy Relationships with Animals (Free Discussion)
16. Aromatic Therapy (Free Discussion)

درس گارگاه ترجمه متون رسمی انگلیسی به فارسی که هر جلسه درباره اصول و روش کاربردی ترجمه و مقایسه نظریات و آثار مترجمان مختلف بحث و گفتمان هایی صورت می گیرد و نیز تمرینهای مختلفی درباره ترجمه مکاتبات و اسناد انجام می گردد.

عناوین تمرینهای ترجمه مکاتبات و اسناد به شرح ذیل:

1. Birth Certificate
2. English equivalents of different departments
3. Active Service Exemption Card
4. Class "B" Driver License
5. English equivalents the ranks of military
6. Medical Practice Permanent Permit
7. Certificate of Marriage
8. Summons
9. Warrant of Arrest

10. Lease
11. Employment Contract
12. Last will & Testament
13. Mortgage Deed
14. Complaint for Damages
15. Power of Attorney
16. Purchase Contract

عناوین بحث های آزاد درباره اصول و روش کاربردی ترجمه و مقایسه نظریات و آثار مترجمان مختلف به شرح ذیل:

- معرفی مفاهیم کلی درباره ترجمه
- تعریف ترجمه (نظریات مترجمان مختلف)
- انواع ترجمه
- واحد ترجمه
- ترجمه و مراحل آن
- ترجمه چیست؟
- مراحل ترجمه
- رعایت سبک و شیوه بیان متن مبدا در ترجمه
- زبان مبدا و زبان مقصد در ترجمه
- سبک یا نحوه نگارش نویسنده متن اصلی
- انواع ترجمه (کلمه به کلمه / تحت اللفظی / آزاد / مفهومی)
- شیوه بیان متن مبدا و رعایت آن در ترجمه (مقایسه آثار ترجمه مترجمان مختلف)
- املائی نثر محاوره ای (مقایسه آثار ترجمه مترجمان مختلف)
- بهره گیری از فرهنگ زبان

-فرهنگ لغات چیست (یک زبانه/دو زبانه)

-برابریابی معنایی

-انتخاب نزدیکترین معادل

-معرفی فرهنگه

-فرهنگ اصطلاحات انگلیسی

-فرهنگ انگلیسی تصویری

-فرهنگ های عمومی دو زبانه

-فرهنگ فارسی

مریم - محسنی

